

таго, яна пастаянна дадаткова распрацоўваецца, каб прадставіць карыстальніку набор інструментальных сродкаў (сэрвісаў) па апрацоўцы тэксту, маўлення і іншых даных.

Бібліяграфічныя спасылкі

1. Лабараторыя распазнавання і сінтэзу маўлення [Электронны рэсурс]. Рэжым доступу: <http://ssrlab.by/> (дата звароту: 11.07.2019).
2. Платформа для апрацоўкі тэкставай і гукавой інфармацыі для розных тэматычных даменаў Corpus.by [Электронны рэсурс]. Рэжым доступу: <http://www.corpus.by/> (дата звароту: 02.03.2020).
3. Камп'ютарна-лінгвістычныя сэрвісы www.corpus.by для аўтаматычнай апрацоўкі тэкстаў / Ю. С. Гецэвіч [і інш.] // Нацыянальна-культурны кампанент у літаратурнай і дыялектнай мове : зб. навук. арт. Брэст : БрДУ, 2016. С. 93–104.
4. Станіслаўенка Г. Р., Лысы С. І., Гецэвіч Ю. С. Рэдагаванне электронных масіваў тэкстаў на беларускай мове з выкарыстаннем камп'ютарна-лінгвістычных сэрвісаў платформы www.corpus.by // Карповские научные чтения / БГУ ; под ред. А. И. Головня [и др.]. Минск : ИВЦ Минфина, 2016. С. 262–267.

О СЕМАНТИКЕ ДЕЙКТИЧЕСКИХ НАРЕЧИЙ С ОБЩЕЙ ПРЕДЛОЖНОЙ БАЗОЙ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

Т. С. Котик

Минский государственный лингвистический университет

Минск, Беларусь

e-mail: tanjakotik@gmail.com

В данной статье рассматриваются дейктические наречия, образованные с помощью дейктических формантов *hin-her-* по схеме *hin-her-* + предлог/наречие. Всего в языке зафиксировано 10 дейктических наречий с формантом *hin-* и 12 дейктических наречий с формантом *her-*. 8 пар производных наречий имеют общую предложную базу.

Ключевые слова: немецкий язык; дейксис; локальный дейксис; дейктические наречия; словообразование; дейктические форманты.

SEMANTICS OF DEACTIC ADVERBS WITH THE SAME PREPOSITIONAL BASIS (BASED ON THE MATERIAL OF THE GERMAN LANGUAGE)

T. S. Kotik

Minsk State Linguistic University

Minsk, Belarus

e-mail: tanjakotik@gmail.com

The article considers deictic adverbs formed with the *hin- / her-* deictic formants according to the *hin- / her-* + *preposition / adverb* scheme. In total, the language has 10

deictic adverbs with the *hin-* formant and 12 deictic adverbs with the *her-* formant. 8 pairs of derived adverbs have a common prepositional base.

Key words: the German language; deixis; local deixis; deictic adverbs; derivation; deictic formants.

Категория пространства, наряду с другими категориями бытия, вызывает интерес не только у философов, социологов и психологов, но также и у лингвистов. Такие лингвисты как Ю. Д. Апресян, В. Г. Гак, Е. С. Кубрякова, Дж. Миллер, Дж. Лакофф и многие другие активно занимались изучением и описанием данной категории. Среди лингвистов категория пространства нашла свое отражение в семантической категории локативности, отражающей локализацию объекта в пространстве [1, с. 5]. Для локализации объекта, т.е. для описания его местоположения относительно говорящего или слушающего в каждом языке используется ряд языковых средств.

В немецком языке для описания пространства наряду с глаголами, предлогами, наречиями и другими языковыми единицами активно используются дейктические наречия, образованные по схеме *hin-/her-* + предлог (наречие), например, *hinunter* 'вниз', *hinauf* 'вверх', *heraus* 'наружу', *herüber* 'через' и т.д.

В результате сплошной выборки из одного из самых авторитетных толковых словарей немецкого языка «Duden - Das große Wörterbuch der deutschen Sprache» [2] установлено, что дейктик *hin* 'туда' вступает в словообразовательные отношения с 9 предлогами (*ab* 'от, из, с', *an* 'у, при', *auf* 'на', *aus* 'из', *durch* 'через', *in* 'в', *unter* 'под', *über* 'над', *zu* 'к'), одним наречием *weg* 'прочь'. Дейктик *her* 'сюда' образует дериваты с 11 предлогами (*ab* 'от, из, с', *an* 'у, при', *auf* 'на', *aus* 'из', *bei* 'от, у, при', *in* 'в', *um* 'вокруг, около', *unter* 'под', *über* 'над', *vor* 'перед', *zu* 'к') и одним наречием (*nieder* 'вниз').

Поскольку дейктические форманты *hin-* 'туда' и *her-* 'сюда' являются антонимами по своему значению, то думается, что производные дейктические наречия с одинаковой предложной базой (всего 8 пар: *hinab* – *herab*, *hinan* – *heran*, *hinauf* – *herauf*, *hinaus* – *heraus*, *hinein* – *herein*, *hinunter* – *herunter*, *hinüber* – *herüber*, *hinzu* – *herzu*) также будут антонимичными по своим значениям.

Однако обращение к переводным словарям показывает, что на русский язык такие наречия переводятся как синонимы, например, *hinunter* 'вниз, книзу' – *herunter* 'вниз', *hinauf* 'вверх, кверху, наверх' – *herauf* 'вверх, наверх, кверху', *hinein* 'внутри' – *herein* 'внутри' и т.д. [4]. Т.е. при переводе сохраняется указание на область/регион, которое соответствует семантическому значению производящего предлога, например, *auf* 'на' –

«zur Angabe der Berührung von oben» ‘для обозначения прикосновения сверху’ – *hinauf* – *herauf* ‘вверх’, *unten* ‘под’ – «kennzeichnet einen Abstand in vertikaler Richtung und bezeichnet die tiefere Lage im Verhältnis zu einem anderen Genannten» ‘обозначает расстояние в вертикальном направлении и обозначает более глубокое местоположение по отношению к другому названному предмету/объекту’ – *hinunter* – *herunter* ‘вниз’ и т.д. Значение производящего дейктического форманта при переводе на русский язык не сохраняется. Это подтверждают результаты анализа примеров высказываний из параллельного немецко-русского подкорпуса Национального корпуса русского языка [5]. Рассмотрим подробнее несколько примеров, в которых употреблены дейктические наречия с одинаковой предложной базой. Так, в примере (1) употреблено дейктическое наречие *hinauf*, которое в примере (1a) на русский язык переведено *наверх*.

(1) *Ich umarmte meine Mum, bevor ich mit Leslie **hinauf** in mein Zimmer ging.* [Kerstin Gier. Smaragdgrün (2010) | Керстин Гир. Изумрудная книга (С. Вольштейн, 2013)]. / (1a) Перед тем, как идти с Лесли **наверх** в мою комнату, я обняла маму. [Керстин Гир. Изумрудная книга (С. Вольштейн, 2013)].

В примере (2) употреблено дейктическое наречие *herauf*, которое в примере (2a) переводится также *наверх*.

(2) »*Sie können nicht **herauf**, oder?*« [Cornelia Funke. Tintentod (2007) | Корнелия Функе. Чернильная смерть (М. М. Сокольская, 2012)]. / (2a) – Они ведь не могут забраться **наверх**? [Корнелия Функе. Чернильная смерть (М. М. Сокольская, 2012)].

Дейктические наречия *hinunter* и *herunter*, употребленные в примерах (3) и (4), оба переводятся как *вниз* (примеры (3a), (4a)).

(3) *Den Chronografen in meinem Bademantel gehüllt, schlich ich mich die Treppe **hinunter**.* [Kerstin Gier. Smaragdgrün (2010) | Керстин Гир. Изумрудная книга (С. Вольштейн, 2013)]. / Завернув хронограф в халат, я крадучись пошла **вниз**. [Керстин Гир. Изумрудная книга (С. Вольштейн, 2013)].

(4) *Gideon stand hinter dem Sofa und lächelte auf mich **herunter**.* [Kerstin Gier. Smaragdgrün (2010) | Керстин Гир. Изумрудная книга (С. Вольштейн, 2013)]. / (4a) – Гидеон стоял за диваном и улыбался мне сверху **вниз**. [Керстин Гир. Изумрудная книга (С. Вольштейн, 2013)].

Из анализа дефиниций наречий с *hin-/her-* следует, что в дефинициях всех наречий зафиксированы элементы, соответствующие семантике дейктиков и передающие информацию о перемещении из ближней области по отношению к говорящему (*hier* ‘здесь’, *dieser* ‘этот’) в дальнюю область (*dort* ‘там’, *anderer* ‘другой’) или в обратном направлении,

например, *hinauf* ‘вверх’ – «von hier unten nach [dort] oben» ‘отсюда снизу туда навверх’, *hinein* ‘внутри’ – «aus einem [weiteren] Bereich in diesen anderen [engeren] Bereich, bes. [von draußen] nach [dort] drinnen» ‘из более далекой (широкой) области в эту более узкую область, оттуда снаружи сюда вовнутрь’, *heraus* ‘наружу’ – «von dort drinnen hierher nach draußen» ‘оттуда изнутри сюда наружу’, *herüber* ‘через’ – «von dort drüben hierher» ‘оттуда с той стороны сюда’ [2]. Таким образом, семантика производных наречий наследует семантический компонент соответствующих дейктиков.

Вышеуказанное свидетельствует о том, что в немецком языке дейктические наречия с формантами *hin-* \ *her-* и общей предложной базой наследуют семантические компоненты обоих производных элементов. При этом семантический компонент, унаследованный от дейктика, в паре наречий является антонимичным по своему значению, а компонент, унаследованный от предлога – синонимичным. Однако при переводе на русский язык семантические различия дейктических наречий с одинаковой предложной базой не фиксируются.

Библиографические ссылки

1. Бондарко А. В. Теория функциональной грамматики: Локативность. Бытийность. Поссесивность. Обусловленность. СПб. : Наука, 1996. 230 с.
2. Duden online [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.duden.de> (дата обращения: 25.08.2020).
3. Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://woerterbuchnetz.de/cgi-bin/WBNetz/wbgui_py?sigle=DWB (дата обращения: 01.09.2020).
4. Большой немецко-русский словарь = Das grosse deutsch-russische Wörterbuch: ок. 165 000 слов : в 2 т. / сост. Е. И. Лепинг [и др.] ; под рук. О. И. Москальской. М. : Рус. яз., 1980. 2 т.
5. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.ruscorpora.ru/> (дата обращения: 05.09.2020).

ПРОБЛЕМА АВТОРСКОЙ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ В ДИСКУРСЕ ГАЗЕТНОЙ СТАТЬИ

О. В. Лапунова

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

e-mail: olga-2980@mail.ru

В статье рассматривается проблема деавторизации в полисубъектном дискурсе газетной статьи. Выявляется функциональный потенциал конструкций деавторизации и авторской репрезентации, служащих ведущим механизмом лингвопрагматического воздействия в дискурсе франкоязычной газетной статьи.